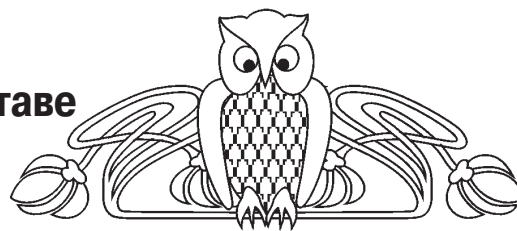




Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, вып. 1. С. 37–40
Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism, 2021, vol. 21, iss. 1, pp. 37–40

Научная статья
УДК 811.112.2*282.3
<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-37-40>

К вопросу о фразеологическом составе островных немецких говоров



Н. Л. Гончарюк

Алтайский государственный педагогический университет, Россия, 656031, г. Барнаул, ул. Молодежная, д. 55

Гончарюк Наталья Леонидовна, старший преподаватель кафедры лингводидактики и второго иностранного языка, paleo@yandex.ru,
<https://orcid.org/0000-0003-2241-8101>

Аннотация. В статье рассматривается проблема исследования диалектной фразеологии островных немецких говоров. Тот факт, что островные немецкие говоры были долгое время изолированы и подвергались воздействию русского языка и русскоязычного окружения, отразился на фразеологическом составе говоров и объясняется факторами, определяющими тенденции в национальных процессах ассимиляции.

Ключевые слова: диалектная фразеология, фразеологический состав, фразеологизм, фразеологическое сочетание, фразеологическое единство, фразеологическое сращение

Для цитирования: Гончарюк Н. Л. К вопросу о фразеологическом составе островных немецких говоров // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2021. Т. 21, вып. 1. С. 37–40. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-37-40>

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

Article
<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-37-40>

To the issue of the phraseological stock of insular German dialects

Natalia L. Goncharyuk, paleo@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2241-8101>

Altai State Pedagogical University, 55 Molodezhnaya St., Barnaul 656031, Russia

Abstract. The article discusses the problem of dialect phraseology research of insular German dialects. The fact, that insular German dialects were isolated and influenced by the Russian language and the Russian-speaking environment for a long time, has affected the phraseological stock of the dialects and can be explained by the factors which determine the tendency in the ethnic assimilation processes.

Keywords: dialect phraseology, phraseological stock, phraseological unit, phraseological combination, phraseological unity, phraseological fusion

For citation: Goncharyuk N. L. To the issue of the phraseological stock of insular German dialects. *Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, 2021, vol. 21, iss. 1, pp. 37–40 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2021-21-1-37-40>

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0)

Изучение фразеологии диалектов в последние годы стало одной из актуальных задач науки об устойчивых сочетаниях, так как диалектная лексика и фразеология представляют собой источники исторической и страноведческой информации, являются хранителями реликтовых образований, дающих возможность вскрыть древние языковые слои¹. Очень активно изучается русская диалектная фразеология (Т. С. Коготкова², Л. А. Ивашко³, А. И. Федоров⁴), фразеология диалектов немецкоговорящих стран находится в стадии разработки (Э. Пирайнен⁵, Л. Б. Копчук⁶), а исследования по фразеологии островных немецких говоров практически отсутствуют.

В качестве задач диалектной фразеологии выдвигаются сбор диалектного фразеологического материала и его интерпретация, выделение различных типов фразеологических единиц в диалектной речи, исследование фразеологических взаимосвязей между народными говорами и литературным языком, выявление местного и общенародного во фразеологии, грамматической и семантической специфики диалектных фразеологизмов, необходимых для дальнейшего развития и разработки синхронической, диахронической и сравнительной фразеологии.

Поскольку диалекты существуют в устной форме, их фразеологический состав отличается



исключительной мобильностью и разнообразием. Сюда относятся как фразеологические единицы, неизвестные общенародному языку, так и фразеологизмы, которые попали в говоры из книжного языка, трансформировавшись или сохранившись в своем первоначальном виде, а также многочисленные устойчивые обороты, еще не нашедшие отражения в словарях литературного языка. Речевой характер фразеологии способствует появлению различных формальных и семантических модификаций фразеологических единиц, широкой варьированности фразеологизмов в диалектной речи, образованию новых устойчивых сочетаний⁷.

В сфере фразеологии наиболее полное отражение находят следующие лексико-семантические особенности диалектного словарного состава:

1) диалектную лексику отличает высокая степень лексико-словообразовательной, лексико-морфологической и лексико-семантической вариативности;

2) большая дифференцированность лексики эмоционально-стилевого характера, развитая образная множественность обозначений, предметная дробность наименований, многочисленность дублетно-синонимических пар и рядов слов обуславливают другую организацию словарного состава, в особенности избыточность плана выражения некоторых лексико-семантических полей при недостаточности и неразвитости других;

3) диалектной лексике, которую отличает богатая синонимика, в значительно меньшей степени свойственна многозначность. Стремление диалекта к конкретности и точности выражения препятствует развитию полисемии и приводит к использованию в сфере обозначений реалий предметного содержания по преимуществу моносемичной лексики. Кроме того, для многих диалектных лексических единиц характерна диффузность семантики в том случае, если смысловая неопределенность слов с большой семантической значимостью приводит к их десемантизации, вплоть до достижения ими уровня служебных слов⁸.

Диалектная лексика и фразеология в историческом плане представляют собой фундамент, на котором развивалась лексико-фразеологическая система литературного языка, однако и в настоящее время они остаются важнейшим резервом пополнения литературного словарного состава. В то же время диалект и диалектная лексико-фразеологическая микросистема постоянно обновляются за счет словарного состава литературного языка.

Рассматривая фразеологию островных немецких говоров, следует обратить внимание на то, что в них немецкий язык, несмотря на возобновление связей с Германией, остается все-таки изолированным и, соответственно, не имеет возможности взаимодействовать с немецким литера-

турным языком, а это приводит к стагнации диалектов на лексико-семантическом уровне. Данное явление можно ликвидировать двумя способами: используя заимствования из русского языка, а также за счет многоязычного общения.

В селах Немецкого национального района Алтайского края и в селах других регионов немецкий диалект наряду с русским языком является средством коммуникации и достаточно активно употребляется в относительно замкнутых сообществах, которые объединены территориально, а также в хозяйственном, культурном и языковом отношениях. Там немецкие диалекты были изолированы от основного языкового коллектива долгое время, подвергаясь воздействию иноязычного, а именно русскоязычного окружения. Это воздействие в значительной степени отразилось не только на лексике немецких диалектов, но и на их фразеологическом составе.

Островные немецкие говоры Алтайского края образуют три основных диалектных ареала: нижне-, средне- и южнонемецкий. Попав в положение иноязычных языковых островов, немецкие говоры начали развиваться своими особыми путями. И как результат изоляции от основного языкового коллектива произошло формирование целого ряда специфических фонетических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей, обусловленных внутренними законами их развития. В то же время структура немецких диалектов длительное время подвергалась и продолжает подвергаться воздействию инодиалектного и иноязычного окружения, что вызвало ее своеобразные изменения и привело к интенсификации процессов выравнивания и унификации⁹.

Фразеологизмы островных немецких говоров могут частично или полностью совпадать с фразеологизмами современного немецкого литературного языка либо вообще не имеют эквивалентов в немецком литературном языке. Это связано с сильным влиянием русского языка и русскоязычного окружения, а также является результатом консервации, благодаря которой был сохранен особый словарный состав исходного языкового коллектива.

Сравнив фразеологизмы островных немецких говоров с немецким языковым стандартом и проанализировав их, мы предлагаем разделить диалектные фразеологизмы на три группы:

1) фразеологизмы, полностью совпадающие с фразеологизмами современного немецкого литературного языка: диалект. *ruhig wie a Mäusche sein* – нем. *ruhig wie eine Maus sein* – рус. *быть тихим как мышь*;

2) фразеологизмы, частично совпадающие с фразеологизмами современного немецкого литературного языка: диалект. *taab wi Penj* – нем. *taub wie eine Nuss* – рус. *глухой как орех*;

3) фразеологизмы, не имеющие аналогов в современном немецком литературном языке:



диалект. *Wie so e Ferd schuften* – рус. *работать, калывать*.

А теперь рассмотрим каждую из трех групп фразеологизмов в отдельности, разграничивая виды фразеологических единиц на основании классификации академика В. В. Виноградова¹⁰. В данной классификации фразеологические единицы делятся на группы с точки зрения угасания мотивированности и возрастания идиоматичности компонентов: 1) фразеологические сочетания, в которых только один компонент употреблен не в прямом денотативном значении; 2) фразеологические единства, характеризующиеся идиоматичностью в большей мере, так как в них в неденотативном значении употреблены оба семантически ведущих компонента; 3) фразеологические сращения, в которых семантические связи значений компонентов полностью разорваны с денотативными.

Около 50% анализируемых фразеологизмов составляют фразеологические единицы, полностью совпадающие с фразеологическими единицами современного немецкого литературного языка, при этом они имеют фонетическое оформление, характерное для диалекта. При дальнейшем рассмотрении видно, что данные фразеологизмы, как структурно, так и семантически совпадают с соответствующими фразеологизмами современного немецкого литературного языка:

– диалект. *korz un gut* – нем. *kurz und gut* – рус. *короче говоря* (фразеологическое сращение);

– диалект. *aus m Häusje komme* – нем. *aus dem Häuschen kommen* – рус. *выйти из себя* (фразеологическое единство);

– диалект. *en Ohnmacht falle* – нем. *in Ohnmacht fallen* – рус. *упасть в обморок* (фразеологическое сочетание).

Большую часть фразеологизмов первой группы (совпадающих с фразеологизмами немецкого литературного языка) составляют фразеологические сочетания, а фразеологические единства и фразеологические сращения составляют вместе оставшуюся часть (примерно 40%). Мы полагаем, что данные фразеологизмы попали в диалекты от самых первых переселенцев из Германии, которые долгое время были монолингвами и не владели языком окружения.

Но со временем русскоязычные понятия проникли в немецкие островные говоры. Х. Франк¹¹ полагает, что подобная проблема проникновения иноязычных понятий существовала еще во времена колонизации. Это связано с тем, что с внешним миром коммуникация была незначительной, и объема немецкого лексикона было вполне достаточно для общения переселенцев между собой. Однако в результате дальнейшего технического и экономического развития, а также по причине «рассеивания» немцев начали возникать языковые проблемы. Взаимодействие с непривычным образом жизни, ситуациями и

профессиями, являющимися специфичными для страны проживания и не имеющими никакого соответствия в немецком языке, стало причиной того, что русские понятия интегрировались в словарный состав немецких диалектов.

Вторую по величине группу исследуемых единиц составляют фразеологизмы, частично совпадающие с фразеологическими единицами немецкого литературного языка. В данной группе также больше всего фразеологических сочетаний. При анализе данных фразеологизмов можно увидеть полное или частичное сохранение грамматической структуры соответствующей фразеологической единицы современного немецкого литературного языка: диалект. *ens Gehe komme* – нем. *in Gang kommen* – рус. *прийти в движение*. Но при этом:

1) две фразеологические единицы способны соединяться в одну, что можно объяснить как методом усиления экспрессивности, так и влиянием русского эквивалента: диалект. *s schütt wie ausm Eimer* – нем. *es regnet wie aus Eimern; es schüttet* – рус. *льёт как из ведра*;

2) может не совпадать лексический состав фразеологизма: глагол и/или существительное заменяются, как правило, диалектным или русскоязычным синонимом: диалект. *'n gute Barisch mache* – нем. *einen großen Profit machen* – рус. *получать барыш*; диалект. *sich vom Fleck mache* – нем. *sich vom Fleck bringen* – рус. *сдвинуть с мёртвой точки*;

3) наряду с заменой лексического элемента также возможно добавление предлога под влиянием русскоязычного фразеологизма: диалект. *in dr Otschered stehe* – нем. *Reihe stehen* – рус. *стоять в очереди*;

4) наблюдается несоответствие падежа именной части составного именного сказуемого: диалект. *is dr Deiwel selbst* – нем. *ist des Teufels* – рус. *быть суицид дьяволом*;

5) мы наблюдаем вариативность в употреблении предлога: диалект. *iwere dr Hund komme* – нем. *auf den Hund kommen* – рус. *прийти в упадок*;

6) в единственном фразеологическом сращении предлог передвигается в начало, а на его место ставится союз: диалект. *iwere Hals un Kopp* – нем. *Hals über Kopf* – рус. *опрометью, второпях*.

При комплексном рассмотрении данных особенностей можно предположить, что некоторые из этих изменений связаны с развитием билингвизма, т. е. владением двумя языками в степени, обеспечивающей возможность общения на каждом из них¹². Они произошли в результате проникновения русского языка в сферу повседневной жизни российских немцев в условиях «контактирования немецкого и русского языка на неофициальном уровне общения как средств коммуникации»¹³.

Наименьшую группу составляют фразеологизмы, не совпадающие с фразеологизмами не-



мецкого литературного языка. В данной группе, как и в двух предыдущих, тоже больше всего фразеологических сочетаний и всего лишь по три фразеологических сращения и фразеологических единства.

Фразеологические единства оформлены по законам немецкого языка, но являются «кальками» соответствующих фразеологических единств русского языка: диалект. *die Scharike müssen rolle* – рус. *нужно шевелить мозгами*.

Представленные фразеологические сращения также являются «кальками» русскоязычных: диалект. *auf einen Zahn* – рус. *на один зубок, мало (о еде)*.

Сравнения в составе фразеологических сочетаний часто не имеют ни семантических, ни структурных эквивалентов в современном немецком языке, так как включают в себя либо реалии, связанные с Россией: диалект. *Der Kopp hot mr g'brummt wie 'n Samowar*. – рус. *Моя голова трещала как самовар*, либо описывают явления, характерные только для нашей страны: диалект. *wie in dr Bud noch Lewrworscht* – рус. *как в магазине за колбасой*.

Таким образом, на основе анализа фразеологизмов островных немецких говоров можно сделать вывод, что диалектные фразеологические единицы на грамматическом уровне не всегда соответствуют фразеологическим единицам немецкого литературного языка, а на лексическом уровне часто не совпадают некоторые элементы ФЕ. Кроме того, в качестве заимствований очень часто используется разговорная лексика русского языка, что указывает на сильное влияние окружающей русскоязычной среды.

Все сказанное можно подтвердить факторами, определяющими течение процессов этнической ассимиляции. В первую очередь, это развитие русско-немецкого билингвизма, которое стало достаточно массовым стойким явлением и, как утверждает Т. Б. Смирнова¹⁴, может считаться одним из этнических признаков российских

немцев. Кроме того, произошло значительное влияние русской культуры на немецкую традиционную культуру, что также, безусловно, нашло свое отражение в языке российских немцев.

Примечания

- 1 См.: *Кончук Л.* Лексика и фразеология немецких диалектов : учеб. пособие для студентов университетов и факультетов иностранных языков. СПб. : ООО «Береста», 2002. С. 3.
- 2 См.: *Коготкова Т.* Русская диалектная фразеология. М. : Наука, 1978.
- 3 См.: *Ивашко Л.* Очерки русской диалектной фразеологии. Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1981.
- 4 См.: *Федоров А.* Изучение русской сибирской диалектной фразеологии в лингвоэтнографическом аспекте // Гуманитарные науки Сибири. 1998. № 4. С. 78–81.
- 5 См.: *Piirainen E.* Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Teil 1 und 2. (Lexikon der westmünsterländischen Redensarten). Baltmannsweiler : Schneider Verlag Hohengehren, 2000.
- 6 См.: *Кончук Л.* Указ. соч.
- 7 См.: *Ивашко Л.* Указ. соч. С. 6.
- 8 См.: *Кончук Л.* Указ. соч. С. 36.
- 9 См.: *Москалюк Л.* Современное состояние островных немецких диалектов. Барнаул : Изд-во БГПУ, 2002. С. 6.
- 10 См.: *Виноградов В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1977. С. 140–161.
- 11 См.: *Frank H.* Zur sprachlichen Entwicklung der deutschen Minderheit in Rußland und in der Sowjetunion. Frankfurt a/M ; Berlin ; Bern ; N. Y. ; Paris ; Wien : Lang, 1992.
- 12 См.: *Смирнова Т.* Немцы Сибири : этнические процессы и этнокультурное взаимодействие. Новосибирск : Изд-во Ин-та археологии и этнографии СО РАН, 2003. С. 42.
- 13 *Москалюк Л.* Указ. соч. С. 19.
- 14 См.: *Смирнова Т.* Указ. соч. С. 88.

Поступила в редакцию 12.08.2020, после рецензирования 02.10.2020, принята к публикации 20.10.2020
Received 12.08.2020, revised 02.10.2020, accepted 20.10.2020